

LA BATAILLE DI VATSE A VERTOSAN

Un bò dzor de jeuillet, lo dzor de la Revenna,
De veulla dze m'en parto a l'arba di matin,
In porten aprè mè : salan, pan blan, fontenna,
E tsecca de ci cliier que se fait din la tenna,
Pe me bletti lo pot lon de mon tsemin.
A Saint-Pierre dz'i prei lo tsemin que meinàve
Su di coutè de Vertosan.
Dzà pe Saint-Nicolà lo mondo s'apprestàve
Come cen se fait tseut le-s-an.
Lé, qui d'un coutè crie et qui de l'âtro braille
Hoé ! Hoé, parten-nò, le-s-ami ?
Di vatse se vat fére euna grousa bataille ;
Maque degadzen-nò, l'est l'aura de parti.

Bientou se sent lo flà di violette neissante,
Qu'imboumon l'air frèque de Vertosan :
Bientou dze sento dzà que le bèque pouegnente
Repondon a bë-tor, i sublo di s-arpian.
Pe le prà, tseut in fleur, q'un eigue pura arrouse
Dèsot l'erba catsà tsante lo greseillon
Di boueisson i sapin lo rossegnon se pouse,
Et regale i passen se pi belle tsanson.
De llioen se veit qu'i Breuil embouon leur vatse pleine
Que bedzolàvon dzà, senten lo tsaat di dzor ;
Dze traverso lo plan, yaou dzouère se promeine,
Et que partadze in baillen de détór.

In arreuen i Breuil dz'i vu, come euna fëta ;
Tot lo mondo achoedzà di pià tanque à la tëta.
Le femalle, ci dzor, l'ayan de dzen pitset,
Fran come voulon leur ; cen restàve se ret !
L'ayan leur bò faouder lliat atot de levreye,
Leur dzen motsaou di cou di pi bò qu'in troveye ;



LA BATAILLE DI VATSE A VERTOSAN

L'ayan leur sardze rodze a baste pe lo fon ;
Ci dzor, l'an dzaratà tanqu'i fon de l'artson.
Le berdzé leur ettot l'an trét leur vesta grise ;
L'an bettà la tanetta et la dzenta tsemise.
Aprè mè, tot vegnet : femalle, ommo, garçon :
Le s-un su de monteure et le s-âtre a piaton,
Porten din leur doblè de tsér de la greichère,
Et p'aplani la tsardze, un passablo barlet,
Plein de ci bon vin viou de l'an quarente-vouet :
Cen lé, lo mioù de tot, contente le fretère.
Pe trové me s-ami dze sayò lo tsemin ;
Dze vò tanque tsi leur, dze crio : ho ! de dedin.
La fretère sort foura et me deut : Maque entràde ;
Soplé, dété-mè vei cen que v'avolontàde.
Dz'i pe vo presenté pocca tsousa avouë ren ;
Pe tsecca de caillà féde gneun complimen.
Pe me fére chatté me baille euna breilletta ;
Su la tabla, toustou, l'épate euna sarguetta ;
Me presente, avouë grace, un fromadzo pequen,
Fét de vouet dzor devan, et fran bon pe me den,
Et grevière, et fontenna incora case intsère,
Et de beurro sorti frèque de sa beurrère,
Eun'ecouëla de crama, un âtra de caillà ;
Et dz'i trovà bien bon tot cen que m'at baillà.
A tabla, tot solet, dze mindzo san façon ;
Dz'aveitso celle dzen fatsendé pe meison.
Le dò bré rebratà dze veyo la fretère
Que l'avendze lo prè di fon de sa tsaourdère :
I tsardze son fromadzo, et pouë pren lo tsonon,
Vat terrié de bouné d'un petsou bareillon ;
In croé dessu lo fouà bette dove s-etalle.



LA BATAILLE DI VATSE A VERTOSAN

Binque la leità couet, l'apreste le feisalle ;
Dei cen fait lo serré. Inque fat pa manqué
De dère que me jeu l'an possu remarqué
La granda propretà de celle megnadzère,
Que trouve d'éve praou quan l'est que vat in dzouère.
Le fretère i berdzé crion : Dené l'est preste !
P'arrevé lo premiè, l'est a qui l'est pi leste.
Tsacun pren sa coueiller deut lo Benecitè
Un garçonnet vat prendre un pan i panatè.
Le berdzé, le meinà que l'ayan pas de brèle,
Qui vat tsertsé de tron, qui vint atot de cèle ;
P'avei pi vito fét qui reste a crepegnon,
Et mindzon la peilà tseut din lo mëmo bron.

Bientou, pe totte carre in sentset dza crié :
L'aoura d'aitava arreuve, allent don vito arrié.
Vucho vu ! le berdzé, le petsoude berdzère,
Un tsanon aprè l'âtre, impleisson le tsaoudère.
In dzoère, vant lavé leur tsanon, leur coillaou,
Et mëmamen lo nà tanque cen sie praou.
Pe baillé de coradzo i vatse pe se battre,
I baou li van porté, sensa lo dère a d'âtre,
Euna demi ceilà d'aveina pe letson,
O bin lei baillon beire un per de quarteron.
Mè come de dzetté lo momen arreuvàve,
I baou, vatse, modzon, tot sen se tromentàve.
Pertot in vejet dzà de petsou garçonnet :
Le s-un, devan lo baou fejan petté leur fouet !
Le s-âtre per dedin a gran train depeillàvon.
Deuse que sortichan, le vatse s'apropsàvon
Ator de leur berdzé, pe possei de leur man
Prendre un gremà de sà, de greseille de pan.
Tsaque devan-berdzé comence de s'inmoure :
Le vatse in boralen, se betton a lo choure.



LA BATAILLE DI VATSE A VERTOSAN

L'acouton quan lei deut : ma vatse, mon vatson,
E quan le crie à par tsaqueunna pe son non :
Vin tè, té vin, Baoutsan ; vin té, Maurin, Marquisa,
Sardègne, Tsatagnon, Guerra, Fribour, Parisa...
Devan leur le berdzère acouellàvon le vè
Qu'après leur marre in llioen restàvon in dèrè.

L'aura approtse : in sent dzà le trouno di sonnaille ;
In veit trei troupè pe la Revenna in tsan :
Son le vatse di Breui, di Frà, de Dzovensan
Qu'impachente attendzan l'aura de la bataille.
Permiè tant de carrà que mecliàvon leur son
In sent le Valesan que tsanton leur tsanson
Tranquilemen dzèsu dèstot euna brenvetta :
« Le s-Armailli de Colombetta... »
Modze, vatse et modzon, come p'amusemen
Van émotten le fleur, lo triolet neissen ;
Et le petsou veilon garfoueillon pe le carre,
Se dzèson un momen ; tornon avouë leur marre.
Le berdzé san souci, que lo trop de bon ten,
Que l'an in Vertosan, assemble tot soven,
Veyen leur vatse queye a l'erba savouria,
Profiton di momen pe fére la partia.
Lé, l'un trét son abit et l'âtro son bonet,
D'âtre, finque le soque, et dzoyon i palet.
Doze pouin lo boton ! C'en l'est pa bagatelle ;
Surtou quan fat copé ci que tin le bretelle.



LA BATAILLE DI VATSE A VERTOSAN

Dza le vatse son totte atos lo mouro in l'air,
Borneyen, cornaten cella que l'an aper.
Le berdzé, le s-arpian, le mètre, le fretère,
Que perduche la leur, l'ayant dza tseut penchère.
Le s'étrandzé pourtan, aprè fêt lon tsemin,
Se n'en retornon pa sensa vère la fin.
Gneun semblève mè guei ; tsacun s'impachentève,
Attendzet ci momen que pancora arreuvave.
Quan la Reina di Frà s'empart, in borallen,
Contre Maurin di Breuil adon crion : lei sen !
Lliè fejet de grou jeu, tègnet sa tète bassa,
Feyen pletté lo couér de son étsenna grassa.
Cella di Breuil l'atten, la tète de traver,
Montren lo blan di jeu dèsot son grou fron ner :
In soufflen, dzaraten, lé se son approtsaye ;
Tsaqueuna fait un eurlo, et se son attaquaye.

Tot lo mondo formève un cerclio ator de leur,
Dion : la neire perd, cen-lé l'est case cheur.
Tsacun di dò parti betton euna gadzure :
La noutra, dejan-t-è, l'at le corne pi dure.
Bien vito s'est passà do quar d'aoure de ten
Me savei quinta gagne, in n'en sayet de ren :
Tantou l'euna recule, et poue toustou s'avance,
Et tsaqueuna a bë-tor s'ecotte a crapa panse.
Lé, la grassa di Frà se bette pe dabon ;
L'âtra fait cen que pout pe dère sa reison.
Tot lo parti di Breuil trevolle dza de creinte ;
Mè, leur Maurin toustou de se corne pouegnente,
Me sarre cella reina amodo pe lo cou,
La me fait requelé, mon cher, tanqu'a trei cou !



LA BATAILLE DI VATSE A VERTOSAN

Lé, l'âtra se repren ; më llië s'est bien bardàye,
Et lo quatrèmo cou bien llioen l'at intsaouchàye ;
Et se jeu l'an chovet dimen que l'an possu,
Cell'âtra que s'en vat moutsa d'avei perdu.
Le Frà son meconten d'avei perdu leur reina ;
Lo Breuil beusse di man ; n'en vaillet bin la peina.

A mon tor ! L'at-ë deut, un berdzé valesan ;
Dze vo tsertsé Fribour, reina de Dzovensan.
Euna vatse s'avance in branlen sa sonaille :
L'est Fribour, que s'en vin presenté la bataille.
Maurin, reina di Breuil l'attendzet a pià fer.
Lé s'anufion toustou, s'aveitson de travers.
Inque cella di Breuil, quoique dza bien lagnàye,
Se bette a borallé ; l'est totta inforochàye ;
Sa gordze l'est in boura, et souffle de son nà,
La terra que vegnan de dzaraté se pià.
L'âtra de Dzovensan in borallen s'apreste :
Treine son mouro in terra et fait tan d'âtre geste.
Semblàve que se jeu l'uchen de fouà dedin,
Et que pe se do nà n'en sortuche lo fin !
Lo mondo ator de leur, tot court, s'impin, s'amatse ;
L'an tseut le jeu fichà dessus le dove vatse.
Lé, qui gadze un écu, qui gadze un loui d'or ;
Tot terrie son borset ; ren lei coute ci dzor
Le reine di momen s'apeillon pa pe rire :
Tsaqueuna fait son cou ; tsaqueuna se revire.



LA BATAILLE DI VATSE A VERTOSAN

L'an corne contre corne, et fron contre lo fron ;
I meiten di s-épale infonçon lo cotson.
Bingue fejan d'effor tseut leur membro cracàvon ;
Leur s-ousse sortichan, leur veine se conflàvon ;
Et tsaqueuna, a bè-tor, pe pa perdre terren
Plante se coque in terra, et lé vat pa pi llioen.
Egàla l'est leur force, egal l'est leur coradzo :
Faren-t-è de leur gloère ettot egal partadzo ?

Toustou di combatten se veit coure lo san !
Mè ! Mè ! Qu'est-è ço-ce ? Tot van incontinan
Pe vère quinta l'est cella deforteunàye...
Lètse Maurin di Breuil a meitsà decornàye.
Lé, pe le revendzé se betton le parti ;
Mè, ni brotte, ni fouet, ren pout le separti !
Tsacun di combatten, p'onnoré sa montagne,
L'éparme ni de flà, ni d'effor, ni de lagne.
Gneun l'ayet incò vu de bataille parè ! ...
A Maurin lei decappe un di pià de dèrè ;
Adon in sent crié : Fribour ! Fribour ! ... la reina !
Tôdzen ! Lo mot l'est p'anco deut a peine,
Que la poura Maurin, malgré sa corna vià,
L'at tant fêt que l'at tenu pià,
L'at tant fé force, et redoblà coradzo,
Que Fribour di momen,
Come p'intsantemen,
Requele, baille tor, s'envat... là ! Bon voyadzo !
Galoppe a son betun p'un tsemin lo pi prè
Et la corna i crepion Maurin lei vat aprè.



LA BATAILLE DES VACHES À VERTOSAN (TRADUCTION)

Un beau jour de juillet, le jour de la Revine,
Je pars d'Aoste à l'aube du matin,
En portant avec moi : salé, pain blanc, fontine,
Et un peu de ce jus qui se fait dans la tine,
Pour me mouiller les lèvres le long de mon chemin.
A Saint-Pierre, je pris le sentier qui conduisait du côté de Vertosan.
Déjà à Saint-Nicolas le monde se préparait
Comme cela se fait toutes les années.
Là, qui d'un côté appelle et qui, de l'autre, crie :
Hoé ! Hoé ! Partons-nous, amis ?
Il va se faire une grande bataille de vaches ;
Dépêchons-nous donc, c'est l'heure de partir.

Bientôt, on sent l'odeur des violettes naissantes,
Qui embaument l'air frais de Vertosan ;
Bientôt, j'entends que les cimes aiguës
Répondent, tour à tour, aux sifflements des chaletiers.
Dans les prés, tous en fleur, qu'une eau pure arrose,
Sous l'herbe caché, chante le grillon.
Du buisson au sapin le rossignol se pose,
Et régale les passants de ses plus belles chansons.
De loin on voit qu'au Breuil on rentre les vaches pleines,
Qui s'agitaient déjà, sentant la chaleur du jour ;
Je traverse la plaine où la rivière se promène,
Et qu'elle partage en donnant des détours.

En arrivant au Breuil j'ai vu, comme en un jour de fête,
Les femmes, ce jour-là, avaient de belles dentelles,
Vraiment comme elles les veulent ; cela restait si raide !
Elles avaient leur beau tablier, lié avec des rubans,
Et, autour du cou, un mouchoir des plus jolis que l'on trouve ;



LA BATAILLE DES VACHES À VERTOSAN (TRADUCTION)

Elles avaient leur robe de serge rouge avec des pinces au fond ;
Ce jour, elles ont remué jusqu'au fond de leur coffre.
Les bergers, eux aussi, ont enlevé leur veste grise ;
Ils ont mis l'habit tanné et la belle chemise.
Après le moi, tout le monde venait ; femmes, hommes, garçons ;
Les uns sur des montures et les autres à pied,
Portant dans leur bissac de la viande de la vache engraisée,
Et pour aplanir la charge un barillet de quelques litres,
Plein de ce bon vin vieux de l'an quarante-huit :
Cela, le mieux de tout, contente les fruitières :
Pour trouver mes amis je savais le chemin ;
Je vais jusque chez eux, je crie : ho ! Dans la maison ;
La fruitière sort et me dit : Entrez sans façon ;
S'il vous plaît, dites-moi ce que vous désirez.
J'ai à vous offrir peu de chose ou presque rien ;
Pour un peu de caillé, ne faites aucun compliment.
Pour me faire asseoir, elle me donne un escabeau ;
Sur la table, aussitôt, elle étend une serviette ;
Elle me présente, avec grâce, un fromage piquant,
Fait depuis huit jours et vraiment bon pour mes dents,
Et gruyère, et fontine encore presque entier,
Et du beurre sorti tout frais de sa baratte,
Une écuelle de crème, une autre de caillé ;
Et j'ai trouvé excellent tout ce qu'elle m'a donné.
A table, tout seul, je mange sans façon ;
Je regarde ces gens affairés dans la maison.
Les deux bras retroussés, je vois la fruitière
Qui tire le caillé consolidé du fond de sa chaudière.
Elle charge son fromage et puis elle prend le seau,
Va tirer du puron acide d'un petit baril,
Et met sur le feu deux buches en croix.



LA BATAILLE DES VACHES À VERTOSAN (TRADUCTION)

Pendant que le petit lait cuit, elle prépare les formes à seras,
Ensuite elle fait le seras. Ici, il ne faut pas manquer
De dire que mes yeux ont pu remarquer
La grande propreté de cette ménagère,
Qui trouve assez d'eau quand elle va à la rivière.
Les fruitières crient aux bergers : le dîner est prêt !
Pour arriver le premier, c'est à qui est le plus leste.
Chacun prend sa cuillère, dit le Benedicite ;
Un garçonnet va prendre un pain au dépôt.
Des bergers, des enfants qui n'avaient pas d'escabeau,
Qui va chercher un tronc, qui vient avec un seau ;
Pour avoir plus tôt fait, qui s'assoit sur ses talons,
Et tous mangent la bouillie dans la même marmite.

Bientôt, de toutes parts on entendait déjà crier :
L'heure huitième arrive, allons vite traire.
Si vous eussiez vu ! Les bergers, les petites bergères,
Un seau après l'autre, remplissent les chaudières.
A la rivière, ils vont laver leur seau, leur couloir,
Et même le nez, tant qu'il faut.
Pour donner du courage aux vaches qui vont se battre,
On va leur porter, à l'étable, sans le dire à d'autres,
Un demi seau d'avoine à lécher ;
Ou bien, on leur donne à boire une paire de quarterons.
Mais comme le moment d'aller paître arrivait,
A l'étable, vaches, génissons, tout cela se tourmentait.
Dans tous les chalets, on apercevait de petits garçons :
Les uns, devant l'étable, faisaient claquer leur fouet ;
Les autres, dedans, en toute hâte détachaient les vaches.
A mesure qu'elles sortaient, les vaches s'approchaient
De leurs bergers, pour pouvoir de leurs mains
Prendre un grain de sel, des croustilles de pain.
Chaque premier-berger commence à se mouvoir ;
Les vaches, en mugissant, se mettent à le suivre.



LA BATAILLE DES VACHES À VERTOSAN (TRADUCTION)



Elles écoutent lorsqu'il leur dit : ma vache, ma petite vache,
Et lorsqu'il les appelle chacune à part par son nom :
Viens, toi, toi, viens, Baoutsan, viens, toi, Maurette, Marquise,
Sardaigne, Châtain, Guerre, Fribourg, Parise...
Devant elles, les bergères chassaient les veaux
Qui, de leurs mères, au loin, restaient en arrière.

L'heure approche : on entend déjà le bruit des sonnailles ;
On voit trois grands troupeaux paître à la Revine ;
Ce sont les vaches du Breuil, des Frà, de Jovensan
Qui, impatientes, attendaient l'heure de la bataille.
Parmi tant de sonnettes, qui mêlaient leurs sons,
On entend les Valaisans qui chantent leur chanson,
Tranquillement couchés sous un petit mélèze :
« Les Armaillis de Colombette... ».
Génisses, vaches et génissons, comme par amusement
Vont broutant le bout des fleurs, le trèfle naissant ;
Et les tous petits veaux mordent de côté et d'autre,
Se couchent un instant, et retournent avec leur mère.
Les bergers sans souci que les heureux loisirs
De Vertosan rassemblent très souvent,
Voyant leurs vaches tranquilles à l'herbe savoureuse
Profitent du moment pour faire la partie.
Là, l'un tire son habit et l'autre son bonnet,
D'autres, même les socques, et ils jouent aux palets.
Chaque douze points un bouton ! Cela n'est pas bagatelle,
Surtout lorsqu'il faut couper celui qui tient les bretelles.

LA BATAILLE DES VACHES À VERTOSAN (TRADUCTION)

Déjà les vaches sont toutes avec le museau en l'air,
Faisant gros yeux, donnant de la corne à leur voisine.
Les bergers, les alpians, les maîtres, les fruitières,
Appréhendaient déjà que la leur perdît la bataille.
Les étrangers pourtant, après avoir fait long chemin,
Ne s'en retournent pas sans en voir la fin.
Nul ne semblait plus gai ; chacun s'impatientait,
Attendait ce moment qui n'arrivait pas encore.
Lorsque la Reine des Frà s'élançe en mugissant,
Contre Maurette du Breuil, alors on crie : nous y sommes ;
Elle faisait de gros yeux, tenait sa tête baissée,
Faisant plisser la peau de son échine grasse.
Celle du Breuil l'attend, la tête de travers,
Montrant le blanc des yeux dessous son gros front noir.
En soufflant, en remuant la terre, elles se sont approchées ;
Chacune pousse un mugissement, et elles s'attaquent.

Tout le monde faisait un cercle autour d'elles,
Disant : la noire perd, cela est presque sûr.
Chacun des deux partis met une gageure :
La nôtre, disaient-ils, a les cornes plus dures.
Bien vite il d'est passé deux quarts d'heure e temps ;
Mais deviner laquelle aurait gagné, on n'en savait rien.
Tantôt l'une recule et puis aussitôt s'avance,
Et, tour à tour, chacune s'efforce à crève-ventre.
Là, la grasse des Frà s'y met tout de bon ;
L'autre fait ce qu'elle peut pour lui tenir tête.
Tout le parti du Breuil tremble déjà de crainte ;
Mais leur Maure aussitôt, de ses cornes pointues,
Me prend cette reine comme il faut par le cou,
Elle me la fait reculer, mon cher, jusqu'à trois fois !



LA BATAILLE DES VACHES À VERTOSAN (TRADUCTION)



Là, celle-ci se reprend et cramponne bien ;
Mais pour la quatrième fois, bien loin l'autre la chasse ;
Et ses yeux suivent, tant qu'ils peuvent,
Celle qui s'en va confuse d'avoir été vaincue.
Les Frà sont mécontents d'avoir vu échouer leur reine ;
Le Breuil bat des mains ; il en valait bien la peine.

A mon tour ! S'écrie un berger valaisan ;
Je vais chercher Fribourg, reine de Jovensan.
Une vache s'avance en agitant sa sonnaille :
C'est Fribourg, qui s'en vient présenter la bataille.
Maurette, reine du Breuil, l'attendait à pied ferme.
Alors, elles se flairent aussitôt, se regardent de travers.
Celle du Breuil, quoique déjà bien fatiguée,
Se met à mugir ; elle est toute courroucée ;
Sa gorge est écumante, et, du souffle de ses narines,
Elle soulève la terre que ses pieds venaient de remuer.
Celle de Jovensan en mugissant s'apprête :
Elle traîne son museau par terre et s'agite en tous sens ;
Il semblait que ses yeux fussent en feu,
Et que de ses deux naseaux il sortît de la fumée !
Le monde, autour d'elles, court, se pousse, s'entasse :
Tous ont les yeux fixés sur les deux vaches.
Là, qui prie un écu, qui parie un louis d'or ;
Chacun tire dehors sa bourse ; rien ne li coûte en ce jour.
Les reines tout à coup s'attaquent sérieusement :
Chacune fait son coup, chacune se défend.

LA BATAILLE DES VACHES À VERTOSAN (TRADUCTION)

Elles ont cornes contre cornes et front contre front ;
Au milieu des épaules, elles enfoncent leur cou.
En faisant ces efforts, tous leur membres craquaient ;
Leurs os sortaient, leurs veines se gonflaient.
Et chacune, tour à tour, pour ne pas perdre terrain,
Enfonce ses sabots en terre, tient bon et ne va pas plus loin.
Egale est leur force, égal est leur courage ;
Feront-elles de leur gloire aussi égal partage ?

Soudain des combattants on voit couler le sang !
Mais ! Mais ! Qu'est-ce donc ? Chacun va sur le champ
Pour voir quelle était cette infortunée...
C'était Maurette du Breuil à moitié écornée.
Alors, pour les séparer, s'unissent les partis ;
Mais, ni verges, ni fouets, rien ne peut les détacher.
Chacune des rivales, pour honorer sa montagne,
N'épargne ni souffle, ni efforts, ni fatigue.
Personne n'avait encore vu des batailles pareilles ! ...
A Maurette il glisse un des pieds de derrière ;
Alors on entend crier : Fribourg ! Fribourg ! ... Reine !
Tout doucement ! ... Le mot n'est pas à peine dit,
Que la pauvre Maurette, malgré sa corne rompue,
Fit tant qu'elle tint ferme ;
Elle déploya tant de force et redoubla tellement de courage
Que Fribourg, à l'instant, comme par enchantement,
Reculé, tourne, s'en va... là ! Bon voyage !
Elle court à son troupeau par le chemin le plus court,
Et, la corne aux flancs, Maurette la poursuit.



IL COMBATTIMENTO DELLE MUCCHE A VERTOSAN (TRADUZIONE)



Un bel giorno di luglio, il giorno della Revenna,
Parto da Aosta all'alba,
Portando con me: salame, pane bianco e fontina,
E un po' di quel succo che si fa nel tino,
Per bagnarmi le labbra strada facendo.
A Saint-Pierre ho inforcato la strada che portava
Su verso Vertosan.
Già a Saint-Nicolas tutti si preparavano come si fa ogni anno.
Là, chi da una parte chiama e chi dall'altra grida:
Hoé! Hoé! Andiamo, amici!
Ci sarà un gran combattimento:
Sbrighiamoci dunque, è ora di partire.

Ben presto si sente il profumo delle violette che spuntano,
E profumano l'aria fresca di Vertosan;
Ben presto sento già le vette appuntite
Rispondere a turno, al fischio degli *arpian*.
Nei prati in fiore, che un'acqua pura irrorra,
Nascosto sotto l'erba, canta il grillo.
Dal cespuglio all'abete l'usignolo si posa
Ed offre a chi passa i suoi più bei canti.
Da lontano si vede che al Breuil fanno rientrare
Nella stalla le loro mucche sazie,
Che si agitavano già, sentendo il caldo del giorno;
Attraverso il pianoro, dove il torrente scorre,
E divide la valle facendo delle curve.

Arrivando al Breuil ho visto, come in un giorno di festa,
Tutti ben messi dai piedi alla testa.
Le donne, in questo giorno, avevano dei bei merletti,
Rigidi, proprio come li vogliono loro!
Avevano il loro bel grembiule legato con dei nastri,
Il loro bel fazzoletto attorno al collo,

IL COMBATTIMENTO DELLE MUCCHE A VERTOSAN (TRADUZIONE)

I migliori che si possano trovare;
Avevano la loro gonna di tessuto rosso con le balze in fondo;
Quel giorno hanno rimosso fino in fondo la loro cassapanca.
Anche i pastori hanno tolto la loro giacca grigia;
Hanno messo il loro completo bruno e la bella camicia.
Dietro di me venivano donne, uomini, ragazzi;
Gli uni a cavallo e gli altri a piedi,
Portando nei loro sacchi carne di mucca ingrassata,
E per bilanciare il carico un barilotto di qualche litro,
Pieno di quel buon vino vecchio del '48:
Questo più di tutto accontenta le fretère.
Per trovare i miei amici conosco la strada;
Vado da loro e chiamo: c'è qualcuno?
La fretère esce e mi dice: entrate pure;
Per favore, ditemi cosa desiderate.
Ho da offrirvi poca roba;
Per un po' di cagliata non fate complimenti.
Per farmi sedere mi dà un piccolo sgabello;
Sul tavolo, subito, stende una tovaglia;
Mi offre, con grazia, un formaggio piccante,
Fatto otto giorni prima e proprio buono per i miei denti,
E gruviera, e fontina ancora quasi intere,
E burro fresco appena tolto dalla sua zangola,
Una scodella di panna ed un'altra di cagliata;
Ed ho trovato molto buono tutto quello che mi ha dato.
A tavola, solo, mangio senza far complimenti;
Guardo i miei ospiti affaccendati in casa.
Con le maniche rimboccate, vedo la fretère
Che prende la cagliata rappresa dal fondo del suo calderone,
Carica il suo formaggio, dopo prende il secchio,
Va ad attingere del siero del latte da un barilotto
E mette due ceppi in croce sul fuoco.



IL COMBATTIMENTO DELLE MUCCHE A VERTOSAN (TRADUZIONE)

Mentre il latticello cuoce, prepara gli stampi,
Quindi fa il *serac*. Qui non si può dimenticare
Di dire che i miei occhi hanno potuto notare
La grande pulizia di quella casalinga,
Che trova acqua a sufficienza quando va al torrente.
Le *fretère* chiamano i pastori: il pranzo è pronto!
Il primo ad arrivare è il più svelto.
Ognuno prende il suo cucchiaino, recita il Benedicite;
Un ragazzino va a prendere un pane dalla rastrelliera.
I pastori ed i bambini che non avevano sgabelli
Vanno a cercare dei tronchi o dei secchi;
Per far più presto, altri rimangono accovacciati,
E mangiano la pappa tutti nella stessa pentola.

Ben presto da ogni parte si sentiva già parlare a voce alta:
Sono quasi le tre, andiamo presto a mungere.
Se aveste visto! I pastori e le pastorelle,
Un secchio dopo l'altro, riempiono il calderone.
Nel torrente vanno a lavare i loro secchi e i loro coli,
E anche il naso quel tanto che basta.
Per incoraggiare le mucche a battersi,
Nella stalla vanno a portar loro, senza dirlo ad altri,
Un mezzo secchio d'avena da leccare;
Oppure danno loro da bere qualche litro.
Ma quando giunge il momento di portare al pascolo le mandrie,
Nella stalla, mucche, manzi, si agitavano.
Da ogni parte si scorgevano già i pastorelli:
Gli uni, davanti alla stalla, facevano schioccare le loro fruste;
altri all'interno in fretta slegavano le mucche.
Man mano che uscivano, le mucche si avvicinavano
Ai loro pastori, per poter dalle loro mani
Prendere un po' di sale, qualche crosta di pane.
Ogni primo pastore comincia ad incamminarsi;
Le mucche muggendo lo seguono.



IL COMBATTIMENTO DELLE MUCCHE A VERTOSAN (TRADUZIONE)



Lo ascoltano quando dice: mucca, mucca cara,
E quando le chiama singolarmente, ognuna col suo nome:
Vieni, vieni Baoutsan, vieni Maurin, Marquisa,
Sardègne, Tsatagnon, Guerra, Fribour, Parisa...
Le pastorelle incitavano i vitelli, che si attardavano
Indietro, lontano dalle loro madri.

L'ora si avvicina: si sente già il rumore dei campanacci;
Si vedono tre grandi mandrie pascolare alla Revenna:
Sono le mucche del Breuil, del Frà e di Jovençan
Che, impazienti, aspettano l'ora della battaglia.
Tra tanti campanacci che mescolavano il loro suono,
Si sentono i Vallesani che cantano la loro canzone,
Tranquillamente coricati ai piedi di un piccolo larice:
"Le s-Armailli de Colombetta..."
Giovenche, mucche e manzi, come per divertimento,
Brucano i fiori, il trifoglio che spunta;
E i vitelli brucano qua e là,
Si coricano un momento, ritornano dalle loro madri.
I pastori spensierati, che si riuniscono spesso
A Vertosan per allegri divertimenti,
Vedendo le loro mucche tranquille nell'erba saporita
Approfittano del momento per fare la partita.
Là, uno toglie il suo abito e l'altro il berretto,
Altri anche gli zoccoli, e giocano a *palet*
Ogni dodici punti un bottone! Il che non è poco,
Soprattutto quando si deve strappare quello che tiene le bretelle.

IL COMBATTIMENTO DELLE MUCCHE A VERTOSAN (TRADUZIONE)

Le mucche hanno già tutte il muso in aria
Guardando con diffidenza, dando cornate a quella che hanno vicino.
I pastori, gli *arpian*, i proprietari, le *fretère*,
Erano già preoccupati che fosse perdente la loro mucca.
Invece gli stranieri, dopo aver fatto tanta strada,
Non ritornano senza aver visto la fine della battaglia.
Nessuno sembrava più contento; tutti si spazientivano,
Aspettavano quel momento che non arrivava ancora.
Quando la Reina del Frà si slancia muggendo,
Addosso a Maurin del Breuil, allora gridano: ci siamo;
Quella faceva dei grossi occhi, teneva la testa abbassata,
Corrugando la pelle della schiena grassa.
Quella del Breuil, aspetta con la testa di traverso;
Facendo vedere il bianco degli occhi sotto la grossa fronte nera.
Soffiando, scavando la terra, si avvicinano;
Ognuna lancia un muggito, e si attaccano.

Tutti formano un cerchio attorno ad esse,
Dicono: la nera perde, è quasi sicuro.
Ognuna delle due parti fa una scommessa:
La nostra, dicevano, ha le corna più dure.
Passano in fretta due quarti d'ora;
Non si sapeva quale fosse la vincitrice.
Ogni tanto l'una indietreggia, e poi di nuovo avanza
E ognuna a sua volta si sforza al massimo.
Là, la grossa del Frà ci si mette davvero;
L'altra fa ciò che può per tenerle testa.
Tutti i sostenitori del Breuil trepidano;
Ma la loro Maurin subito con le corna appuntite,
Prende come si deve quella regina per il collo,
La fa indietreggiare, caro mio, per tre volte!



IL COMBATTIMENTO DELLE MUCCHE A VERTOSAN (TRADUZIONE)



Là, quest'ultima si riprende e si impianta sulle zampe;
Ma per la quarta volta l'altra la caccia molto lontano;
E i suoi occhi seguono fin tanto che è possibile,
Quella che se ne va confusa per aver perso.
Il Frà è scontento perché la sua regina ha perso;
Il Breuil applaude; ne valeva ben la pena.

Ora tocca a me! Dice un pastore del Vallese;
Vado a cercare Fribour, regina di Jovençan.
Una mucca viene innanzi agitando il suo campanaccio:
È Fribour, che si presenta per battersi.
Maurin, regina del Breuil, l'aspettava ferma sulle sue zampe.
Subito si annusano, si guardano di traverso.
Poi quella del Breuil, sebbene già molto stanca,
Si mette a muggire, è tutta inferocita;
La sua bocca schiuma e, col soffio delle sue narici,
Solleva la terra che le sue zampe hanno appena rimosso.
Quell'altra di Jovençan si prepara muggendo:
Trascina il muso per terra e si agita;
Sembrava che i suoi occhi avessero del fuoco dentro,
E che dalle sue due narici uscisse del fumo!
La gente attorno ad esse corre, si spinge, si ammassa;
Tutti hanno gli occhi fissi sulle due mucche.
Chi scommette uno scudo, chi un luigi d'oro;
Ognuno tira fuori il suo portafoglio;
In quel giorno niente è caro.
Le regine si sono ora attaccate sul serio:
Ognuna fa il suo colpo; ognuna si difende.

IL COMBATTIMENTO DELLE MUCCHE A VERTOSAN (TRADUZIONE)



Hanno corna contro corna, e fronte contro fronte;
Incassano il collo in mezzo alle spalle.
Facendo questi sforzi, tutte le loro membra scricchiolavano;
Le loro ossa uscivano, le loro vene si gonfiavano.
E ognuna, a turno, per non perder terreno,
Sprofonda gli zoccoli nel terreno e rimane là.
Uguale è la loro forza, uguale è il loro coraggio;
Spartiranno ugualmente anche la loro gloria?

D'un tratto si vede scorrere il sangue delle combattenti!
Ma! Ma! Cosa succede? Tutti vanno sul campo
Per vedere quale è la sfortunata...
Era Maurin del Breuil mezza scornata.
Allora, per dividerle, si uniscono le parti;
Ma, né rami, né fruste possono separarle.
Ognuna delle combattenti, per fare onore al suo alpeggio,
Non risparmia né fiato, né sforzo, né stanchezza.
Nessuno aveva ancor visto una battaglia simile...
A Maurin scivola una zampa posteriore;
Allora si sente gridare: Fribour! Fribour! ... è regina!
Piano! ... La parola è appena stata pronunciata,
Che la povera Maurin, nonostante una corna spezzata,
Tanto ha fatto che ha tenuto piede;
Tanto si è sforzata ed ha ripreso coraggio
Che Fribour, all'improvviso, come per incanto,
Indietreggia, si gira, se ne va... là! Buon viaggio!
Corre alla sua mandria per la via più breve,
E Maurin, puntandole una corna al fianco, la insegue.

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995